

## Igual a mi papá\*

Ivan E. Coyote

Yo estaba tirado en su cama; lo observaba abotonarse el jean negro. La camisa blanca planchada, el cinturón negro y el chaleco negro de cuero estaban desplegados, listos para que él se los pusiera. El equivalente al uniforme de gala para una lesbiana. Antes él era lesbiana.

“No las extraño nada, nada en absoluto”. Su voz era miel tibia que se deslizaba sobre grava, y sus manos, más chicas que el resto de él, volvían una y otra vez a las cicatrices todavía inflamadas del pecho, como una lengua a un diente que falta.

Se para más erguido desde que le sacaron los pechos, ya que su voz de miel y grava y su bigote ralo ahora combinan con el resto de él.

“Mírate”, gruñó, de modo que bajé la vista hacia mi cuerpo extendido. “Tenés la estructura de un chico adolescente al que le crecieron tetas por accidente. Y estás demasiado flaco. Va a haber que engordarte”.

Hace una mueca y luego me deja ver un colmillo; un depredador amistoso. Tiene la camisa abotonada, el cinturón prendido, el chaleco puesto; está listo para llevar a cenar a esa chica. Me besa en la cabeza y se va; en la habitación sólo queda conmigo su olor.

Hace cinco años que lo conozco, y es mi padre sustituto, mi padre *queer*, la cabeza de mi familia rara. Me llama su hijo, y eso me enorgullece. Ya era mi papá en la época en que él era una ella.

No puedo explicarlo, de modo que sólo usaré palabras:

A veces quiero ser igual a mi papá cuando crezca, pero sin las cicatrices.

*Traducción de Joaquín Ibarburu*

---

\* Publicado en *Taste This* (Anna Camillieri, Ivan E. Coyote, Zoë Eakle y Lyndell Montgomery) (1998) *Boys Like Her: Transfictions*. Press Gang, Vancouver, Canada.